

LENGUA C 3 (RUSO)

Curso 2017-2018

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua C y su cultura	LENGUA C3 (Segunda Lengua Extranjera)	2º	1º	6	Obligatoria
PROFESOR			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Liudmila Artemova			Departamento: Filología Griega y Filología Eslava -Facultad de Filosofía y Letras Despacho 24 -Facultad de Traducción e Interpretación Despacho 3		
			Correo electrónico:		
			Teléfono: 958 244116		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Véase: http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutores1		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Para poder seguir el curso se recomienda haber superado las asignaturas Lengua C1 y C2 (Ruso) o poseer un nivel algo superior al A1 de competencia en lengua rusa, según el Marco Europeo de Referencia o un nivel ligeramente superior al EU (элементарный уровень), según Sistema Estatal Ruso establecido para la clasificación de niveles de ruso como lengua extranjera.					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
Comprensión y expresión oral y escrita. <ul style="list-style-type: none"> • Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados. • Análisis y síntesis textual. 					



- Redacción y modelos textuales.
- Revisión textual
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

Competencias instrumentales

5. Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.

5.1. Comprender la información fundamental que se transmite en textos orales sencillos, relacionados con temas de interés personal.

5.2. Ser capaz de comprender textos muy breves y sencillos.

5.3. Ser capaz de comunicarse en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos.

5.4. Producir textos orales sencillos para describir temas cotidianos como el estudio de una lengua extranjera, el tiempo libre, la ciudad natal y la capital, la salud, el tiempo. Ser capaz de expresar oralmente de manera breve y sencilla historias o tramas de obras de ficción.

5.5. Ser capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas.

5.6. Conocer las diferencias entre los sistemas lingüísticos de la lengua A y la C, así como sus implicaciones de cara a la traducción.

5.7. Conocer y manejar obras de referencia –diccionarios, manuales de gramática, recursos de Internet– que favorezcan el aprendizaje autónomo de la lengua C.

10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.

13. Ser capaz de gestionar la información.

14. Ser capaz de tomar decisiones.

a Competencias personales

17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.

18. Saber reconocer la diversidad e interculturalidad.

19. Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.

20. Ser capaz de trabajar en equipo.

Competencias sistémicas

24. Ser capaz de aprender con autonomía.

25. Ser capaz de adaptarse nuevas situaciones.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Fomentar el desarrollo de las destrezas comunicativas en lengua rusa de manera integrada, con especial énfasis en la destreza de comprensión lectora.
- Conocer el uso de las construcciones entonativas (CE): CE-2, CE-3, CE-4 (CE-2 en preguntas especiales, uso de CE-3 en la expresión de sintagmas inacabados, uso de CE-4 en enumeraciones y sintagmas inacabados).
- Conocer distintos modelos derivativos de la lengua rusa: sustantivos que expresan profesión con el sufijo cero, sustantivos deverbales con los sufijos –ниј-, –аниј-, etc, adjetivos con los sufijos - ическ, verbos con los sufijos –ыва/-ива-, -ва-, -а-, -и-, -ова/-ева-, -ну-.
- Conocer algunas de las características principales del orden de palabras en ruso.
- Ampliar los usos de algunos casos para expresar distintos significados.
- Ser capaz de utilizar los verbos de movimiento sin prefijos y con algunos de ellos.



- Aprender a utilizar las partículas не, ни, ли, неужели, разве, los pronombres сам, никто, ничто y su declinación, las preposiciones без, во время, через, после, до, по, las conjunciones поэтому, чтобы, если
- Aprender algunas nociones básicas de sintaxis en ruso: la oración simple de un solo componente, las distintas formas de expresar sujeto, el empleo de oraciones consecutivas con поэтому.
- Aprender y ampliar el vocabulario relacionado con las siguientes áreas de la experiencia: el estudio de una lengua extranjera, el tiempo libre, la ciudad natal y la capital, la salud, el tiempo.
- Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y tablas o cuadros gramaticales, con el fin de consolidar el aprendizaje realizado y de desarrollar la capacidad de aprendizaje autónomo.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

1. Clasificación y uso de los diccionarios y otros recursos para el aprendizaje de lenguas.

FONÉTICA

2. Construcciones entonativas (CE) en ruso: CE-2 en preguntas especiales, uso de CE -3 en la expresión de sintagmas incompletos, uso de CE -4 en enumeraciones y sintagmas inacabados.

DERIVACIÓN

3. Estudio de diferentes modelos derivativos:

- Principales alternancias en el tema de la raíz en los verbos de la segunda conjugación.
- Sustantivos que expresan profesión con el sufijo cero.
- Sustantivos deverbales con los sufijos –ениј-, -аниј-, etc.
- Adjetivos con los sufijos -н-, -ск-, -ическ.
- Verbos con los sufijos –ыва./-ива.-, -ва-, -а-, и.-, -ова./-ева.-, -ну-.

ORDEN DE PALABRAS

4. Distribución de palabras en el sintagma y la oración cuando el orden de palabras es neutro.

- En los sintagmas sustantivos el adjetivo precede al sustantivo (летняя ночь).
- La forma declinada dependiente del núcleo del sintagma precede a la forma declinada dependiente de éste (в середине дня):

En los sintagmas verbales los adverbios en –о y –е preceden al verbo (быстро темнело, хорошо учился).

- El verbo precede a los complementos verbales dependientes del mismo (пришел в класс).

5. Tema y rema: Algunas particularidades de la alteración del orden de palabras (Игорь вернулся поздно вечером-Когда вернулся Игорь? –Поздно вечером вернулся Игорь - Кто вернулся поздно вечером?).

MORFOLOGÍA

Caso genitivo para indicar:

-Punto final del movimiento:Как доехать до Парка культуры?

-Momento en el que se realiza una acción con las preposiciones после, во время,до: Он пришел после обеда./во время обеда./до обеда.

7. Caso dativo con preposición para expresar:

- Canal de comunicación (con la preposición по): Я видел этот фильм по телевизору.
- Complemento del nombre (con la preposición по): Этот учебник по математике.

8. Caso instrumental para indicar:

-Con el verbo интересоваться: Подруга интересуется музыкой.

-Lugar (con las preposiciones над,под, рядом с.): Лампа над столом

9. Caso preposicional para expresar:



- Tiempo (con las preposiciones в/на): Друг приехал на прошлой неделе.
- 10. Los verbos de movimiento con prefijos y sin ellos.
- 11. Los verbos ставить, класть, вешать; стоять, лежать, висеть: Función y uso.
- 12. El pronombre весь y su declinación.
- 13. Las partículas не, ни, ли, неужели, разве.
- 14. Los pronombres сам, никто y su declinación.
- 15. Las preposiciones во время, через, после, до, по, над, под.

SINTAXIS

- 16. Oraciones sin sujeto gramatical.
- La oración simple de un solo componente (con sujeto omitido): Столовую откроют в 10 часов.
- 17. La oración compuesta. Tipos de subordinadas:
 - Oraciones compuestas con subordinadas condicionales con las conjunciones если, если бы, etc.
 - Oraciones compuestas con subordinadas concesivas con las conjunciones как, как будто, etc.
 - Oraciones compuestas con subordinadas modales con las conjunciones как, как будто, etc.

TEMAS ORALES (PARA LA ELABORACIÓN DE MONÓLOGOS)

- Семья.
- Изучение иностранного языка.
- Родной город, столица.
- Здоровье.
- Погода.

TEMAS DE DIÁLOGO

- На почте.
- В банке, в пункте обмена валюты.
- В библиотеке.
- На экскурсии.
- В поликлинике, у врача, в аптеке.
- В административной службе (в деканате, в дирекции, в офисе и т.д.).

EJERCICIOS DE ESCRITURA

- Escribir una redacción breve sobre un texto leído.
- Rellenar un impreso, una tarjeta de registro.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- DROSDOV DIEZ T, PÉREZ MOLERO P., ROJLENCO A., STATSYUK V., SÁNCHEZ PUIG M. (2008). *Curso completo de lengua rusa*.
- GUZMÁN TIRADO, R, Y HERRADOR DEL PINO, M. *Investigaciones de gramática funcional: la aspectualidad en ruso y en español*. Granada 2000. Editorial Natale's.
- GUZMÁN TIRADO, R. *Léxico para situaciones (Español-Ruso)*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2005.
- GUZMÁN TIRADO, R., y VERBA, GALYNA. *Ruso para españoles*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2006. 264 Págs.



- JAVRONINA. S. SHIROCHENSKAYA. A. (1993). *El ruso en ejercicios*. Madrid: Rubiños-1980.
- LATYSHEVA A.N., QUERO E.F., GUZMÁN R., QUERO A, YUSHKINA R., TIURINA G. (2002). *Manual de lengua rusa*. Granada: Universidad de Granada.
- MURAVIOVA, L.S., *Los verbos de movimiento en ruso*, Madrid, 1993, Rubiños-1860. *Nivel básico*. Madrid: Ediciones Hispano Eslavas.
- DROSDOV DIEZ T, PÉREZ MOLERO P., ROJLENCO A., STATSYUK V., SÁNCHEZ PUIG M. (2008). *Curso completo de lengua rusa. Nivel Intermedio y avanzado*. Madrid: Ediciones Hispano Eslavas.
- PULKINA I.; ZAJAVA-NEKRASOVA, E., *El ruso. Gramática práctica*, Madrid, 1992, Rubiños-1860.
- PULKINAI., ZAJAVA E., NEKRÁSOVA. *El ruso. Gramática práctica*. Madrid: Rubiños 1860.
- SÁNCHEZ PUIG M. (1995). *Lecciones de ruso*. Tomos 1 y 2. Madrid: Rubiños-1980.
- SOKOLOVA, L., Y GUZMÁN TIRADO R. *Leyendo a los clásicos rusos*. Madrid, 1997, Rubiños-1860.
- VERBA, G., GUZMÁN TIRADO, R., y RYZVIANUK, S. *El ruso a través de la traducción*, Granada, 2001, Editorial Universidad de Granada. Serie Manuales.
- VOTYAKOVA, I, GUZMÁN TIRADO, R., SOKOLOVA, L. *Lengua rusa (A1). Manual práctico para trabajo individual*. Madrid: Rubiños, 2011.
- ZAJAVA-NEKRASOVA E. (1993). *Casos y preposiciones en el idioma ruso*. Madrid: Rubiños-1980.
- АНТОНОВА В.Е., НАХАБИНА М.М., САФОНОВА М.В., ТОЛСТЫХ А.А. (2009). *Дорога в Россию. Учебник русского языка (базовый уровень)*. В 2 томах. Москва: Златоуст.
- ДАНИЛИНА О.В., ШИПИЦО Л.В. (1995). *Интересно послушать. Пособие по аудированию*. Москва: Центр международного образования МГУ имени М.В. Ломоносова.
- КАПИТОНОВА Т.И. и др. (2011). *Живём и учимся в России*. Рабочая тетрадь по грамматике. Санкт- Петербург: Златоуст.
- КАПИТОНОВА Т.И. и др. (2010). *Живём и учимся в России*. Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся (I уровень). Санкт-Петербург: Златоуст.
- КАРАВАНОВА Н.Б. (2009). *Слушаем живую русскую речь. Пособие по аудированию для иностранцев, изучающих русский язык*. Москва: Русский язык.
- МИЛЛЕР Л.В., ПОЛИТОВА Л.В. (2009). *Жили-были... 12 уроков русского языка. Базовый уровень. Учебник*. Москва: Златоуст.
- МИЛЛЕР Л.В., ПОЛИТОВА Л.В. (2009). *Жили-были... 12 уроков русского языка. Базовый уровень. Рабочая тетрадь*. Москва: Златоуст.
- НОВИКОВА Н.С.; ШУСТИКОВА Т.В. (1997). *Русская грамматика в таблицах*. Москва: Совершенство.
- ХАВРОНИНА С.А. (1993). *Читаем и говорим по-русски: Пособие для курсов*. Москва: Русский язык.
- ЧЕРНЫШОВ С. (2009). *Поехали. Русский Язык для взрослых. Начальный курс*. Санкт-Петербург: Златоуст.
- ЧЕРНЫШОВ С. ЧЕРНЫШОВА А. (2007). *Поехали. Русский Язык для взрослых*. В 2 томах. Санкт- Петербург Златоуст.
- ЭСМАНТОВА Т. (2009). *Русский язык: 5 элементов. Уровень А2 (базовый)*. Москва: Златоуст.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- MIRONESKO BIELOVA, E. (2007). *Delaem-sdelaem! Practicando el aspecto verbal ruso*. Barcelona: PPU.
- MIRONESKO BIELOVA, E. (2005). *Davaite pochitaem! Lecturas de ruso con ejercicios de gramática y conversación*. Barcelona: PPU.



- АНДРЮШИНА Н.П. ВЫСОТСКАЯ Н.А. И ДР. (1995). *Взгляд. Основной курс русского языка*. Москва: Центр международного образования МГУ имени М.В. Ломоносова.
- АКСЕНОВА М.П. НЕСТРЕСКАЯ Л.А. (1984). *Мы учимся говорить по-русски*. Москва: Русский язык.
- АМИАНТОВА _____ Не • Э.И. И ДР. (1989). *Сборник упражнений по лексике русского языка*. Москва: Русский язык.
- БАШЛАКОВА О.Н. ВЕЛИЧКО А.В. (2002). *Какой падеж? Какой предлог?* Москва: Лаком-Книга.
- БЕЛЯКОВАН.Н. (2000): *Как строится русский глагол?* Санкт-Петербург: Златоуст.
- БУЛГАКОВА Л.Н. ЗАХАРЕНКО И.В. КРАСНЫХ В.В. (2002). *Мои друзья надежи. Грамматика в диалогах*. Москва: Русский Язык.
- ГЛУШКОВА М.М. ЛЕБЕДЕВА Н.В. ЦИГАНКИНА А.Г. ЛИТВИНЕНКО Н.Г. ОДИНЦОВА И.В. (1993). *Говорим по-русски*. Москва: Адамантъ.
- КАРАВАНОВ А. А. (2003). *Виды русского глагола: значение и употребление*. Москва: Русский Язык.
- КРИВОНОСОВ А.Д. РЕДЬКИНА Т.Ю. (1999). *Знаю и люблю русские глаголы*. Санкт-Петербург.
- ПЕХЛИВАНОВА К.И. ЛЕБЕДЕВА М.Н.; ЛЕБЕДЕВА М.Н. (1989) *Грамматика русского языка в иллюстрациях*. Москва: Русский язык.
- СКВОРЦОВА Г.Л. (2003). *Глаголы движения - без ошибок*. Москва: Русский язык.
- ТОЛМАЧЕВА В. Д. КОКОРИНА С.И. (1995). *Русский глагол. Учебный словарь глагольных форм русского языка*. Москва: Русский язык.

ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.russianonline.eu/>
<http://elrusoenespana>
<http://www.gramota.ru>
<http://www.rambler.ru>

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES

(40% de la carga crediticia total, que corresponde a 2,4 créditos ECTS, 60 horas).

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que trabaja con los alumnos la materia de manera tanto inductiva como deductiva y se realizan actividades, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.6, 5.7, 10,13, 14, 17, 18, 19 y corresponden a 1,9 créditos ECTS (47,5 horas).

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 14, 17, 18, 19, 20, 24 y corresponde a 0,3 créditos ECTS (7,5 horas).

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades se relacionan con las



competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 13, 14, 17, 18, 20, 24 y corresponde a 0,1 créditos ECTS (2,5 horas).

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2,5 horas).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

(60% de la carga crediticia total, que corresponde a 3,6 créditos ECTS, 90 horas).

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 5.2, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 13, 17, 18, 24 y corresponde a 1,4 créditos ECTS (35 horas).

TRABAJOS INDIVIDUALES Y/O EN GRUPO, que permitan al alumno desarrollar la expresión oral y escrita y adquirir los contenidos, así como la búsqueda y manejo de información y su capacidad para el trabajo autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 13, 14, 17, 18, 19, 20, 24, 25 y corresponde a 2,2 créditos ECTS (55 horas).

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección.

Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. Las clases se impartirán en ruso y castellano, aunque el uso de esta última lengua irá disminuyendo a medida que aumenta el de la primera.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Primer cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales (NOTA: Modificar según la metodología docente propuesta para la asignatura)						Actividades no presenciales (NOTA: Modificar según la metodología docente propuesta para la asignatura)			
		Clases plenas participativas	Seminarios	Tutorías	Exámenes (horas)			Audiciones	Trabajos individuales	Trabajo en grupo (horas)	
Semana 1	1,2,3,4	4	0	0	0			0	1		
Semana 2	3,4	4	0	0				2,5	2		
Semana 3	8,10,11,13	4	0	0.5				2.5	4		
Semana 4	4,12,9	4	0	0				2.5	4		
Semana 5	4,7,12	2	0	0				2.5	4		
Semana 6	4, 6,	2	2.5	0.5				2.5	4		



	12										
Semana 7	12	4	0	0				2.5	4		
Semana 8	13, 14	4	0	0				2.5	4		
Semana 9	5, 6	2	0	0.5				2.5	4		
Semana 10	14	2	2.5	0				2.5	4		
Semana 11	15	4	0	0				2.5	4		
Semana 12	16	4	0	0.5				2.5	4		
Semana 13	17	3.5	0	0				2.5	4		
Semana 14	13	2	2.5	0				2.5	4		
Semana 15	14	2	0	0.5	2.5			2.5	4		
Total horas	-	47, 5	7.5	2.5	2.5			35	56		

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

1. Evaluación continua:

Examen (competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 14, 17).

Trabajos escritos (competencias 5.2, 5.5, 5.7, 10, 13, 14, 24).

Presentaciones orales (competencias 5.3, 5.4, 13, 14, 17, 20, 24).

Participación en seminarios y tutorías (competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 14, 17, 18, 19, 20, 24).

Examen: 60%.

Trabajos individuales y en grupo: 30%.

Participación en clases, seminarios y tutorías: 10%.

2. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la **evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p 8):**

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

3. Convocatoria extraordinaria: Podrán presentarse tanto los alumnos que han seguido la evaluación continua, como aquellos que elijan la evaluación única final. La prueba consistirá en un examen escrito sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.



INFORMACIÓN ADICIONAL

